

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI



Ro'yxatga olingan № BB-61010500-1.13

2023-yil 30 08

**KETMA-KET TARJIMA
FANINING O'QUV DASTURI**

Bilim sohasi:

1000 000 – Xizmatlar

Ta'lim sohasi:

1010 000 – Xizmat ko'rsatish sohasi

Ta'lim yo'nalishi:

61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik
faoliyati (ingliz tili)

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	ECTS- Kreditlar
KKT1306	2024-2025	3	6
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari	
Majburiy	O'zbek/rus	5	
Fanning nomi			
Ketma-ket tarjima		Amaliy mashg'ulotlar (soat)	Jami Mustaqil ta'lim (soat)
Ketma-ket tarjima		72	108
Ketma-ket tarjima			180
I. Fanning mazmuni			
<p>Fanni o'qitishdan maqsad – talabalarga chet tilidan ona tiliga va ona tilidan chet tiliga ketma-ket tarjima qilishning nazariy va amaliy jihatlarini o'rgatish, ularning og'zaki tarjima amaliyoti bo'yicha bilim, ko'nikma va malakalarini rivojlantirish hamda ularga ketma-ket tarjima texnikalarini o'rgatishdan iborat.</p> <p>Fanning vazifasi - talabalarga ketma-ket tarjimaning nazariy masalalari, aslyat va tarjima tillarining leksik, grammatik va stilistik sathlaridagi o'xshash va tafovutli jihatlarini, nutqni leksik, semantik va stilistik tahlil qilish, ma'lumotni turli kontekst va nutqlarda tahlil qilish orqali uning ma'nosini qayta ifoda etish usullarini o'rgatish hamda ularni ketma-ket tarjimaning asosiy usul va transformatsiyalari bilan tanishtirishdan iborat.</p>			
II. Asosiy nazariy qism (amaliy mashg'ulotlari)			
III.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:			
<ol style="list-style-type: none"> Ketma-ket tarjima va uning o'ziga xos xususiyatlari; Ketma-ket tarjima tarixidan; Ketma-ket tarjima jarayonida xotiraning roli, xotira mashqlari; Ketma-ket tarjima texnikalari; Ketma-ket tarjimada gapirish suratini oshirish; Ketma-ket tarjimondalarga qobiliyatning ahamiyati; Ketma-ket tarjimada taqdimot qilish; Ketma-ket tarjimada, ovoz va intonatsiyaning ahamiyati; Ketma-ket tarjimada nutqning tahlili; Ketma-ket tarjimada sa'y-harakatning boshqarish; Ketma-ket tarjima bilan sinxron tarjima munosabatlari; Qisqartmalar tarjimasi; Ketma-ket tarjima jarayonida belgilar tarjimasi; Ketma-ket tarjimada qaydlar olish; Rasmiy nutqlarning tarjimasi; Norasmiy nutqlarning ketma-ket tarjimasi; Xalqaro uchrashuvlarda ketma-ket tarjimaning roli; 			

- Ijtimoiy-siyosiy atamalarining tarjimasi;
 - Xalqaro munosabatlar va ketma-ket tarjima;
 - Diplomatik vakillar nutqlarini ketma-ket tarjimasi;
 - Ilmiy atamalar tarjimasi;
 - Biznes uchrashuvlarda ketma-ket tarjima;
 - Madaniy va ta'lim ma'ruzalari tarjimalari;
 - Siyosiy nutqlar tarjimasi;
 - Yuridik terminlarning tarjimasi;
 - Iqtisodiyotga oid atamalarining tarjimasi;
 - Iqtisodiy terminlarning ketma-ket tarjimasi;
 - President nutqlarini ketma-ket tarjimasi;
 - Milliy so'zlar tarjimasi;
 - Madaniyatga oid atamalarining tarjimasi;
 - OAV terminlarning tarjimasi;
 - Ekologiyaga oid atamalarining tarjimasi;
 - Telefon tarjimasi;
 - O'zbek tilidan Ingliz tiliga ketma-ket tarjima;
 - Mashhur shaxslar nutqi tarjimasi;
 - Sport terminlarining tarjimasi;
- IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar**
- Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan topshiriqlar:*
- Og'zaki tarjima turlari;
 - Og'zaki tarjima tarixidan;
 - Tarjima qilish usullari;
 - Ketma-ket tarjima texnikalari;
 - Xotira mashqi;
 - Xotira mashqi turlari;
 - Ketma-ket tarjimada so'zlarning ma'nosini aniqlash;
 - Ketma-ket tarjima jarayonida leksik muammolar;
 - So'z birliklari tarjimasi;
 - Atoqli otlar tarjimasi;
 - Ketma-ket va sinxron tarjima;
 - Qisqartmalar tarjimasi;
 - Ketma-ket tarjimada belgilarning o'rni;
 - Ketma-ket tarjimada qaydlar olish;
 - Ketma-ket tarjimada qaydlarni tahlili;
 - Ketma-ket tarjimada fikr va g'oyalarni aniqlash;
 - Biznes uchrashuvlarda ketma-ket tarjimaning ahamiyati;

	<p>18. Qaydlar olishda havolalardan foydalanish;</p> <p>19. Tadbirkorlik uchrashuvlarda ketma-ket tarjimadan foydalanish;</p> <p>20. Qaydlarsiz ketma-ket tarjima qilish;</p> <p>21. President nutqlarini ketma-ket tarjimasi;</p> <p>22. Iqtisodiyotga oid atamalarining tarjimasi;</p> <p>23. OAV terminlarining tarjimasi;</p> <p>24. Telefon tarjimasi;</p> <p>25. Motivatsiya nutqlarini tarjimasi;</p> <p>26. Milliy so'zlar tarjimasi;</p> <p>27. Ijtimoiy-siyosiy atamalarining tarjimasi;</p> <p>28. Madaniyatga oid atamalarining tarjimasi;</p> <p>29. Ijtimoiy-siyosiy atamalarining tarjimasi;</p> <p>30. Aktiv va passiv so'zlarni rivojlantirish.</p>
3	<p>V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> – informativ axborotlarni ketma-ket tarjima qilish usullari haqida bilimga ega bo'lishi; – ketma-ket tarjimada leksik, grammatik va stilistik transformatsiya usullarini bilishi va ulardan foydalana olishi; – talaba tarjima hodisasi va jarayonlarni tahlil qilish usullarini qo'llash, tarjima muammolar bo'yicha to'g'ri usul va metodlardan foydalanish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak; – tarjima jarayonida asl matnning shakli, mazmuni va g'oyasini saqlash, badiiy, siyosiy-iqtisodiy, ijtimoiy-huquqiy, ilmiy-ommabop va rasmiy xarakterdagi matnlarni chet tilidan ona tiliga va ona tilidan chet tiliga tarjima qilish ko'nikma va malakalariga ega bo'lishi kerak.
4	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interfaol keys-stadilar; • Amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • Guruhlarda ishlash; • Taqdimotlarni qilish; • Individual loyihalar; • Jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.
5	<p>VII. Kreditarni olish uchun talablar:</p> <p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish, oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni talab darajasida topshirishi lozim.</p>

6	<p>Asosiy adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Andrew Gillies - Consecutive Interpreting _ A Short Course-Routledge (2019). 2. Andrew Gillies - Note-Taking for Consecutive Interpreting_ A Short Course-Routledge (2017). 3. J. Rozan – Note-taking in Consecutive interpreting. Poland, - 2002. 4. Andrew Gillies - Conference Interpreting_ A Student's Practice Book-Routledge (2013). <p>Qo'shimcha adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Муминов О., Сунатов О. Таржима тарихи. Тошкент, - 2008 2. Muminov O.. A Guide to Simultaneous Translation – Tashkent, 2005. 3. Kazakova T.A. Translation Techniques. СПб, 2018. 4. Muminov O., A Guide to Consecutive Translation. - Tashkent, 2013. <p>Axborot manbalari</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://interpretertrainingresources.eu/ 2. http://www.symbolovnik.cz/ 3. http://www.conferenceinterpreters.ca/ 4. http://www.universelanguage.com/simultaneousinterpretation 5. http://www.conference-interpreting.ru/ 6. http://studystuff.ru/articles/precizionnaya-informacziya.html 7. http://media.ls.urfu.ru/556/1475/3420/3726/ 8. http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/ 9. www.granddictionnaire.com 10. www.translatordirectory.com 11. http://www.uz-translations.net 12. https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_studies
7	<p>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2023-yil “30” 08” dagi “1”-sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</p>
8	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>S.E.Shodiyev – SamDCHTI, “Til va tarjima” kafedrasi dotsenti, PhD.</p> <p>M.S.Shavqiyeva – SamDCHTI, “Til va tarjima” kafedrasi o'qituvchisi.</p>
9	<p>Taqrizchilar:</p> <p>O'.'O'.Qo'ldoshev – SamDChTI, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasi dotsenti, PhD.</p> <p>A.O. Odilov – Turizm va madaniy meros xalqaro universiteti, Turizm menejmenti kafedrasi mudiri, PhD, katta oqituvchi</p>